

MCL

主编：褚潇白
中世纪经典文学译丛



彼拉多之死

中世纪及都铎时期的戏剧精选（下册）

牛稚雄 编译

浙江大学出版社

MCL 主编：褚潇白
中世纪经典文学译丛

彼拉多之死

中世纪及都铎时期戏剧精选（下册）

牛稚雄 编译



浙江大学出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

彼拉多之死:中世纪及都铎时期的戏剧精选 / 牛稚雄编译. —杭州:浙江大学出版社,2016.2

ISBN 978-7-308-15364-5

I. ①彼… II. ①牛… III. ①剧本—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 286273 号

彼拉多之死:中世纪及都铎时期的戏剧精选

牛稚雄 编译

责任编辑 谢 焕

责任校对 陈 玥

封面设计 周 灵

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址:<http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江时代出版服务有限公司

印 刷 浙江印刷集团有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 20.875

字 数 504 千

版 印 次 2016 年 2 月第 1 版 2016 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-15364-5

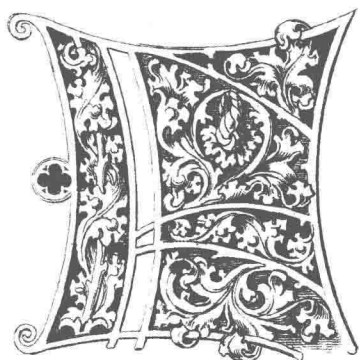
定 价 68.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式 (0571)88925591;<http://zjdxcbbs.tmall.com>

本丛书出版承郑明君先生慷慨资助，谨致谢忱。

道德剧



身处充满生气的神秘剧与活泼喧闹的民间滑稽剧之间,道德剧代表了中世纪注重良知(conscience)、求知(learning)与道德价值的潮流。该剧种源自中世纪讲道与借喻(allegory)的混合母体,并创造出了众多的情节与角色,在英格兰深得厚爱,也在中世纪剧向伊丽莎白白剧的转型期里扮演了重要的角色。道德剧所展现的是从十四世纪中期到十六世纪中期这段时间里重要的文化倾向。它们包括文艺复兴对英格兰渗透时期的道德(不过也掺杂了中世纪对民间滑稽剧的青睐)、人文志趣以及后来大不列颠进入天主教与新教冲突时期时的政治宗教关怀。对历史学家而言,道德剧可谓价值连城,而戏剧文学的研究者却对它不甚青睐。即便如此,道德剧对后者而言还是具有特殊意义,因为将拟人化的抽象概念搬上舞台的做法反映出的是借

喻法在中世纪的盛行，而这在中世纪绘画、雕塑与诗歌创作中都有鲜明体现。以法语写成的《玫瑰传奇》(*Roman de la Rose*)曾是中世纪时期意大利以北最流行的诗歌，它采用的即是借喻体；中世纪最伟大的诗歌，但丁的《神曲》也不例外；伊丽莎白时期的杰出叙事诗，斯宾塞(Edmond Spenser)的《仙后》(*The Faëry Queen*)也属于借喻体。甚至一些伊丽莎白时期的剧作家在某种程度上依然遵循了道德剧的范式。道德剧在英格兰人的生活中根基深厚，皆因它拥有简化道德(moral generalization)、宗教信条(religious belief)以及滑稽闹剧(farcical horseplay)等民间因素。

在一部单独完整的道德剧中(最初可能曾包括如神秘剧那样的系列，并曾在游行彩车上演)，观众可以见到多种多样的题材。的确，今天并没有任何完整系列流传下来。不过在《忍耐城堡》(*The Castle of Perseverance*)这部长剧中我们可以窥见一种独特的范式。该剧是现存最早的完整原稿范例，于1425年上演。它使用了静止舞台，包括几个分离的平台或是高架。

道德剧拥有三个主要的主题：人类灵魂内美德(Virtues)与邪恶(Vices)的较量，即所谓人在世时的灵魂战争(psychomachia)；死亡的来临，或是最后时刻对人的“召命”(summoning)及随即而来的审判；仁慈平安(Mercy and Peace)和真理正义(Truth and Justice)之间为亡灵所进行的争辩。而长达三千六百行的《忍耐城堡》包含了上述全部三个要素。在美德与邪恶的较量这方面，七宗罪(the Seven Deadly Sins^①)以借喻的方式得到体现，且每一宗罪都通过拟人化的手段变得活灵活现；马络(Marlowe)将这个特征糅和到了他于十六世纪末期完成的《浮士德医生》(*Doctor Faustus*)一剧中。这里值得

① 包括愤怒、贪婪、懒惰、骄傲、邪淫、嫉妒与贪食。

一提的是对“邪恶”所做的生动的拟人化体现——即一个爱胡闹的魔鬼形象；他的恶作剧给一些道德剧带来了生气。“邪恶”这一流行一时的形象自然不会轻易从戏院里消失——在伊丽莎白时代的戏院里，它的近亲们以小丑或滑稽角色的形式登上舞台。

产生于十五世纪晚期的《世人》(*Everyman*)是一部完整的短剧，它是此类剧种的杰作。不过此剧实际上是一部完整“道德剧”中的一个单元——演绎死亡来临这一部分，此剧更恰当的名称该是《召命世人》(*The Summoning of Everyman*)。简短是《世人》的一个长处，而统一性则是它的另一个优点：整部戏剧浑然一体，而这当归功于它统一的场所、思想以及语调。它远远超越了早期的、篇幅四倍于它的《忍耐城堡》，以及与它同期或是后期的其他道德剧，如《人类》(*Man-kind*) (该剧讲述一个魔鬼小丑如何导致人类堕落而失去恩典)、诗人约翰·斯科尔顿(John Skelton)的长剧《壮丽》(*Magnificence*) (谴责铺张奢侈)、约翰·拉斯特尔(John Rastell)的《四元素本质》(*The Nature of the Four Elements*) (鼓励16世纪早期的观众鼓励了解大自然)，还有《活泼少年》(*Lusty Juventus*) (产生于1550年的一部新教宣传剧)。尽管《世人》中的角色高度抽象，但它们依旧蕴涵丰富的色彩与个性；它们象征性地体现人生体验，而不是枯燥地给予定义。该剧主要由四重音的对句(couplet)构成，偶尔也出现五重音的格式。不过它的一个显著的缺点就是格律(metrification)问题，正如E. K. 钱伯斯(E. K. Chambers)指出：“重音的使用很不规则，并且常常不押韵，或是押韵不严。”

这里我们当提到《世人》一剧常常被忽略的一些特征。它的基本形式是一次旅行；孤独、恐慌的世人为寻找旅伴高声呼求，然而只有善行(Good-Deeds)情愿伴他直至坟墓。五智(Five Wits)、力量(Strength)、明辨(Discretion)和美貌(Beauty)都曾跟随他一时，但都

在旅途进入末程之前弃他而去。最终，当世人和善行一同降入他的坟墓时，曾一直引导他的知识(Knowledge)也离开了他(也不得如此)。不过临别前它也明示：善行将拯救他免于毁灭。在此还应提及的是，其他道德剧强调的是慈悲(Mercy)和神圣恩典(Divine Grace)，而《世人》所仰仗的却是“善行”或是“善工”(good works)的能效。如是，该剧的神学内涵得以简化，从而直接指向人生大戏。

《世人》的来源可以追溯到大马士革的圣约翰(St. John Damascene)名下的一部八世纪借喻剧《巴拉姆与尤萨法特》(*Barlaam and Josaphat*)；而该剧又可进一步追溯到它的佛教源头。在这部搜集了一些佛祖寓言故事的佛教文献中，死亡信使召命一人踏上旅程。他的四个妻子有三个都不愿随行，而第四个则决意无条件追随到底。三个妻子在此寓言中分别象征此人的身体、他的财富以及他的亲朋好友，而第四位妻子则象征他的意向(intention)或是行为。只有后者才能追随他进入来生；他前世的意向或是行为将决定他投胎转世时是升级还是降格。不管《世人》的真实来源是什么，该剧都完全符合基督宗教的信仰和希望。虽说其说教并非属于教义范畴(doctrine)，但却与之自然相合；这也是该剧进入民间剧场的原因，尽管我们并没与证据表明这部非常适合搬上舞台的作品在当时的确曾经上演过。



世人

约翰·加斯纳改编版

角色

世人【人】	力量【力】
上帝【神】	明辨【辨】
死亡【死】	五智【智】
信使【使】	美貌【美】
友谊【谊】	知识【知】
表兄/弟【表】	忏悔【悔】
亲人【亲】	天使【天】
财富【财】	博士【博】
善行【善】	

这里先开始论述，讲论至高天父如何派遣死亡召集众人前来交代他们此世的生命。所采取的是道德剧的形式。

开场白

使：我请你们全都留心，
 要将此事恭敬细听，
 以道德剧之形——
 《召命世人》就是它的剧名，
 它向我们显示说明，
 短暂易逝才是我们的生命。

这事真正莫测神奇，
不过更加高贵是它的用意，
对人乃是真正甘饴。
这故事讲述——人在起初，
当谨慎留心他的归途，
永不要过于乐观盲目！
你们以为罪恶之时是如此甜蜜，
可最终将令灵魂哀泣，
就在身体化土之际。
在这里你们将看到快乐与友谊，
还有力量、欢愉及貌美，
如何将你们离弃，凋零如五月花蕾。
因你们将听到我们的上天之王
如何将世人召集听讲。
洗耳恭听，他将开口发言。

（神现身发言。）

神：我虽至高尊威，
却看到世人无视我尊贵，
追逐尘世虚荣无惧无畏。
对属灵之事熟视无睹，
沉溺罪恶，对我——他们的神不屑一顾；
他们的心思被财富占据，
更不惧我的公义、我的惩处；
我为他们丧失时所立规矩，
他们忘得一干二净，只知让我鲜血流倾；
我在二盗中间被钉，着实无误；

为了给人带来生命我不惜殒命受苦；
我将他们拯救治愈，头上荆冠刺痛——
我实在已做到极致，付出所有，
可如今我已看清，人们完全将我摒弃。
他们深爱那七宗可咒死罪；
骄傲、贪婪、愤怒和淫秽，
在世上盛行人人追随；
如此他们离弃了天上伴侣天使的伴随；
人人都随从自己乐欲行为，
而对自己的生命毫无准备。
我看我的一再忍耐
只会让他们逐年退衰；
所有的生灵急速下坠败坏，
因此我要抓紧不再拖延，
将世人召唤审判。
因为若我再对他们不顾不管
任他们如此恣意游走，
他们定会变得不如禽兽；
就是如今，一人的妒火也可将另一个吞噬；
爱德善行他们早已于脑后放置。
我本期盼世间众人
在我荣光内能安居平稳，
因此才将他们全部召选；
可如今我看到，如同忘恩负义小人，
他们对我提供的喜乐毫不感恩，
更不记得我赐予他们的生命；

我对人类其实慈怀满盈，
可几乎无人真心愿意求助；
他们如此沉湎于世间财富，
我必须对他们将我公义显出，
对那所有毫无顾忌的世人。
你在哪里，死亡，我的信使，充满威能？

（死亡入场。）

死：全能之神，我在这里随时效劳，
你的命令我定做到。

神：去到世人那里，
向他显明我的圣名，
他当上路朝覲，
确凿无疑，别无他选；
让他随身带上生命之账(reckoning)
急急赶路，不可延误。

（神退场。）

死：主啊，我一定踏遍世界全境，
将大大小小找寻毫不留情；
谁度日如禽兽，不将神的法律遵守，
或行为荒唐无度，我都绝不饶恕。
我的飞镖向喜爱财富者投出，
将他眼睛刺瞎，让他从天落下，
只有施舍(Alms)才能与他为伴，
否则只能存身地狱无尽无边。
看，我见远方有世人前来；
对我的来临他没有半分期待。

他的心里还满是肉欲与金钱，

在上主，天上之王面前

他可要受尽苦刑无限。

世人，给我站住！你要前往何处？

居然如此开心，难道已将你的创造者遗忘干净？

（世人入场。）

人：跟你何干？

你怎么知道？

死：没错，先生，我这就让你明白。

我受无比至尊真神派来，

到你这里，不敢停息。

人：什么，为我派来？

死：没错，确凿无误。

尽管你已将他忘记，

他在天庭可无时不把你挂记，

我们这就离开，很快你就明白。

人：神要我怎样？

死：我这就向你显明；

你要到他那里交账，

速速动身不能推搪。

人：要交账我还需要更长时光；

这突来之事令我慌张。

死：你这一路遥遥漫长。

因此定要把你的账本装上；

一旦上路你就别想回转，

所以对你的账目定要留心察看。

在神的面前你要交代回应
你无数恶行和你些微善行；
你以何种方式度过生命，
就在天堂至尊之主前进行。
快快准备我们立刻上路，
我对你万分了解，你不可邀律师相伴。

人：这样交账我完全没有准备，

我也根本不认识你。你到底是何方信使？

死：我就是死亡，无人能令我恐慌。

每个人我都会抓捕，绝无仁慈宽恕；
因这都是神的谕令，
所有人都要向我屈服。

人：哦，死亡啊，我根本没有预料你的来临；

你定有权能将我放过，
我会交给你我的财物，只要你将我饶恕，
对，你会得到整整一千英镑，
只要你将此事稍稍延宕！

死：世人，别再痴心妄想，

金银财物对我毫无影响，
教宗、皇帝、国王、公爵与君主也不能怎样，
因为我要是愿意收取利禄，
我能将整个世界征服；
不过这样可不符我的习惯。
我不给你任何喘息。走，别再迟疑！

人：啊呀，难道不能有任何缓刑？

我只能说死亡真是不期而临。

哪怕只是将你想象也令我心慌，
因我根本没有备好要交之账。
若是我还能再活十二个年头，
我定能做好账本一丝不苟，
你的讨账我也无须担忧。
因此，死亡啊，因神的仁慈我把你祈求，
放我这次，直到我能有所补救。

死：哭喊哀告对你毫无益处，
最好还是紧赶一步快点上路，
也许能与你的朋友碰头。
因为你也知道，无人能从此命中脱走，
这世上的所有造物，
由于亚当的原罪必死无误。

人：死亡啊，若我必须踏上这朝觐路途，
为能呈上我的账目，
告诉我，因圣人善行的缘故，
是否我还能很快踏上归途？

死：不，世人。一旦你到达那里，
你永不能回归此地，
对此你可深信不疑。

人：哦，好上帝啊，你高坐天庭，
在此劫难中将我怜悯；
难道这大地之上无人将我陪伴，
为我引路前行？

死：当然，难道有人还会如此英勇，
自愿将你陪伴做你随从？

还是赶紧去见上帝尊严，
将你的账目摆放他的面前。
你还真以为你的生命属你掌管，
还有你的世间财产？

人：我的确如此以为。

死：错，错，这些都是临时委托！

因为你一旦辞世，
另一人就接管然后很快消失，
如你这样毫无二致。
世人，你真是愚蠢。尽管你拥有五智，
可无法让生命延长在世，
因我总是如期而至。

人：哦，无耻混账，我该往哪里逃亡，

才能摆脱这永恒的悲怆！
好吧，仁慈的死亡啊，容我活到明天，
让我能将自己些许改善，
寻找一些忠告良言。

死：不，我绝不会允许，

更不会给任何人缓期，
我会直接将心脏猛击，
绝无半点预兆标记。

现在我将离去片刻。

你迅速做好准备不得耽搁，
你可以这么说：今天就是那一刻，
无人能够逃脱。

（死亡退场。）

人：哎呀，我只能哭泣深深叹息。

如今无人能与我同路，
在旅程中给我帮助，把我照顾。
还有我的账目还是一塌糊涂！
我如何才能将自己袒护？
我真希望神从未让我生出！
那样对我的灵魂更有好处，
如今我实在惧怕那炙热痛楚。
时间分秒过去。万物造主将我救助！
我的哭泣毫无用途。
这一天行将结束。

我还不知该如何应付。
我的哀怨能向谁倾诉？
要不就找友谊来倾吐，
让他知道这突来的变故？
对他我可以信任十足，
我们在此世多年相处，
一起玩耍游戏情同手足。
我看他就在那边，确实无误——
我相信他定会将我陪护。
那就让我求他来减轻痛苦。

（友谊上场。）

幸会，亲爱的友谊，早安！

友：世人，今日可安好？

先生，你为何看着如此可怜？

要是有什么困难，我请你，不妨说出，